

**مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي**  
**Central Bank of the UAE**

**بيان صحفي**  
**Press Release**

Date: 18/09/2006

التاريخ: ٢٠٠٦/٠٩/١٨

**Interview with**

**H.E. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi,**  
**Governor of the Central Bank of the UAE**  
**on the occasion of receiving the award**  
**from *Emerging Markets* for being the**  
**Central Bank Governor of the Year**  
**for the Middle East**  
**at the WB/IMF Meeting in Singapore, 2006**

**مقابلة مع**

**معالي سلطان بن ناصر السويدي**  
**محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي**  
**بمناسبة تسلمه الجائزة من "الأسواق الناشئة"**  
**لاختياره "محافظ المصرف المركزي للعام للشرق**  
**الأوسط" خلال اجتماع البنك الدولي/صندوق النقد**  
**الدولي في سنغافورة ٢٠٠٦**

Confidence and competence are two words that should characterize any Central Bankers' efforts. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi has shown both as Governor of the United Arab Emirates Central Bank since 1991, most notably during the past few years of accelerated change in the UAE and wider Gulf Cooperation Council (GCC) region.

الثقة والكفاءة هما كلمتان يجب أن تتميز بهما أية جهود لمسؤول في مصرف مركزي، وقد أظهر سلطان بن ناصر السويدي هاتان الصفتان كمحافظ لمصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي منذ سنة ١٩٩١، خصوصاً خلال السنوات القليلة الماضية التي تميزت بالتغيير المتسارع في دولة الإمارات ومنطقة مجلس التعاون الخليجي في آن معا.

Not only did Al Suwaidi play a pivotal role in rebuilding confidence in local and regional markets after the September 11, 2001 attacks on the United States – his lead on tackling "terrorist financing" and money laundering provided the model for a coherent regional approach – he has also taken a lead in launching the GCC's planned monetary union, which is now less than four years off and will pose major challenges to the culture of discretion that traditionally surrounded state financial affairs in Arabia. Rulers have agreed that the new GCC Central Bank will be based in Abu Dhabi.

لم يقتصر دور السويدي على لعب دور محوري في عملية إعادة الثقة في السوقين المحلية والإقليمية بعد أحداث ١١ سبتمبر ٢٠٠١ في الولايات المتحدة الأمريكية - دوره الريادي في مكافحة تمويل الإرهاب " وغسل الأموال قدم النموذج لمنحى إقليمي متماسك بهذا الخصوص - بل أنه كان من رواد إطلاق فكرة الاتحاد النقدي لدول مجلس التعاون الخليجي الذي سيتحقق بعد أقل من أربع سنوات والذي سي طرح تحديات رئيسية أمام البيئة التحفظية التي طالما أحاطت بالشؤون المالية الحكومية في المنطقة العربية. لقد وافق الحكام أن يكون مقر المصرف المركزي لدول مجلس التعاون الخليجي في مدينة أبوظبي.

The UAE, like other members of the GCC, has moved a long way from the secrecy of the early 1990s. Al Suwaidi has played a crucial role in this process, for example by publicly discussing hot issues such as the case for abandoning the Gulf's traditional dollar peg once the GCC single currency is launched. "It would not make real sense to have a single currency and keep it linked to a strong hard currency", Al Suwaidi said in an interview with *Emerging Markets*. "By the year 2015, I think we should have a free-floating currency."

In a region noted for its traditions of secrecy, Al Suwaidi has shown a refreshing readiness to explain delicate decisions, such as the plan to convert 10% of the UAE's \$29 billion foreign reserves from dollar to euro, which has helped to keep the lid on nervy speculation about political motives.

"It's part of our normal diversification," he told *Emerging Markets*. "The US dollar will remain the main currency for a long time. It's a safe haven currency. The euro won't take over – the investment opportunities are limited."

Al Suwaidi's credibility is bolstered by his direct track record of prompt action in dealing with issues that could threaten the Emirates' financial standing, notably through a comprehensive tightening of supervision over international money transfers in response to fears about global terrorism financing after 9/11. According to the Governor, more than 10,000 people are involved in the fight against money laundering and terrorist financing in the UAE. "We have an army. We also have a mechanism – which is very important. We communicate across the UAE through the National Anti-Money Laundering Committee... The most important thing is to keep our eyes and ears open."

أن دولة الإمارات، كغيرها من الدول الأعضاء في مجلس التعاون، قد قطعت شوطا كبيرا بالابتعاد عن "السرية" التي ميزت أوائل التسعينات، وقد لعب السويدي دورا أساسيا في هذه العملية، مثال ذلك طرحه العلني لأموار ساخنة مثل قضية التخلي عن الربط التقليدي لعملة الخليج بالدولار الأمريكي حالما يتم طرح العملة الخليجية الموحدة. "لن يكون من المنطقي أن يكون لدينا عملة واحدة ونبقيها مربوطة بعملة صعبة واحدة" قال السويدي في مقابلة مع مجلة "الأسواق الناشئة" وأضاف "بحلول سنة ٢٠١٥ اعتقد أنه يجب أن يكون لدينا عملة عائمة حرة".

في منطقة تميزت تقليديا بالسرية أظهر السويدي استعدادا ملفتا لشرح القرارات الحساسة، مثل الخطة لتحويل نسبة ١٠% من احتياطات دولة الإمارات الخارجية البالغة ٢٩ مليار دولار من الدولار الأمريكي إلى اليورو، الأمر الذي ساعد في إبقاء الغطاء على التخمينات المحيرة بشأن الدوافع السياسية.

"أنه جزء من عملية قيامنا بتنويع طبيعي" قال السويدي لمجلة "الأسواق الناشئة" مضيفا "سيبقى الدولار الأمريكي العملة الرئيسية لفترة طويلة لأنه عملة ملاذ آمن، واليورو لن يسود – لأن فرص الاستثمار محدودة".

أن مصداقية السويدي مدعمة بسجل حافل باتخاذ ما يلزم مباشرة للتعامل مع الأمور التي قد تهدد الموقف المالي لدولة الإمارات، تحديدا من خلال التشدد الشامل للرقابة على التحويلات المالية الدولية كرد فعل لمخاوف بشأن عمليات تمويل إرهاب عالمي بعد أحداث ٩/١١. وفقا لما قاله السويدي هناك أكثر من ١٠,٠٠٠ شخص معنيون في مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب في دولة الإمارات. "لدينا جيش بل ولدينا أيضا الآلية – وهذا هو المهم. نحن نتواصل عبر دولة الإمارات من خلال اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال.... ويبقى الأهم إبقاء أعيننا وأذاننا مفتوحة دائما".